

УДК 81

DOI: 10.47813/dnit.2021.2.206-210

## **Актантная деривация как показатель языковых черт 'активность' и 'созерцательность' в структуре языковой личности переводчика**

**А.И. Павленко**

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко,  
ул. 25 Октября, 128, Тирасполь, MD-3300, Приднестровье

E-mail: pavlenko199507@mail.ru

**Аннотация.** В статье на примере перевода поэмы Дж. Г. Байрона 'Darkness', выполненного О. М. Сомовым, рассматриваются преобразования исходных семантических структур оригинала; на основе применения методики семантико-структурного анализа выявляются типы изменения актантных структур, сигнализирующие о склонности переводчика к проявлению языковой черты 'активность' или 'созерцательность'.

**Ключевые слова:** актантная деривация, актантная структура, языковая личность переводчика, языковые черты

## **Actant derivation as an indicator of the linguistic traits 'activeness' and 'contemplativeness' in the structure of the translator's linguistic personality**

**A.I. Pavlenko**

Taras Shevchenko Transnistria State University, 25 October str., 128, Tiraspol, MD-3300, Pridnestrovie

E-mail: pavlenko199507@mail.ru

**Abstract.** the article deals with the semantic structure transformations made by O.M. Somov while translating the G.G. Byron's 'Darkness' poem; on the basis of the semantic-structural analysis method application, the types of changes in actant structures are identified, which signal the translator's inclination to manifest the linguistic features 'activeness' or 'contemplativeness'.

**Keywords:** actant derivation, actant structure, translator's linguistic personality, linguistic traits

Современный этап развития научной мысли характеризуется смещением фокуса внимания с объекта познания на его субъект, в качестве которого выступает человек с присущими ему личностными характеристиками и особенностями. В сфере лингвистической науки это прослеживается в обращении к изучению индивидуума как субъекта языковой деятельности. Данный факт нашёл отражение в концепции 'языковой личности'. Ю.Н. Караулов, внёсший значительный вклад в развитие концепции языковой личности, определяет данное понятие как «вид полноценного представления личности, включающий в себя психические, социальные и другие компоненты, преломлённые через её дискурс» [4, с. 86]. Языковая личность переводчика (далее ЯЛП), изучению которой посвящена эта статья, является одним из видов языковой личности в её широком понимании.

Данное исследование опирается на концепцию С.А. Сухих, основным элементом которой является понятие 'языковой черты', которая определяется последним как «повторяющаяся особенность вербального поведения человека, склонного к определённому способу его реализации на одном из уровней дискурса» [3, с. 109]. Набор языковых черт, представленных в работе С.А. Сухих, был уточнён с учётом специфики материала исследования, в качестве которого выбрана поэма Дж.Г. Байрона 'Darkness'. В рамках данной статьи подробно рассматриваются преобразования исходных семантических структур, характер которых даёт информацию о преобладании в структуре ЯЛП одной из языковых черт в оппозиции 'активность – созерцательность'.

Для определения инструментария анализа вышеупомянутых преобразований выбрана концепция В.В. Богданова. Последний разграничивает предикатные и непредикатные знаки, рассматривает компонентный состав семантической структуры и выделяет 14 семантических ролей/функций участников ситуации – аргументов (актантов): агентив, пациентив, бенефициатив, экспериенсив, объектив, инструментатив, медиатив, элементив, перцептив, композитив, ономасиатив, локатив, дескриптив и результатив [1, с. 29-69]. Анализ преобразований исходных структур в процессе перевода осуществляется на основе семантико-структурного подхода. Целью такого анализа в рамках представленной статьи является выявление типов преобразований семантических структур оригинального произведения, характеризующих одну из указанных языковых черт в структуре ЯЛП. В качестве анализируемых примеров выступают преобразования, представленные в переводе О.М. Сомова.

Преобразование исходной семантической структуры может заключаться, в частности, в изменении семантической характеристики предикатного знака и, как следствие, набора и семантических ролей участников ситуации. Данное явление определяется В.А. Плунгяном как ‘актантная деривация’ [2, с. 202]. В зависимости от характера изменений семантической структуры, актантная деривация бывает трёх типов: понижающая (уменьшение числа участников ситуации), повышающая (увеличение числа актантов по сравнению с исходной ситуацией), интерпретирующая (число актантов остаётся неизменным, изменяются их тип и референция) [2, с. 202-219].

Рассмотрим преобразования исходных актантных структур, сигнализирующие о проявлении у переводчика языковой черты ‘активность’. Показателями данной языковой черты, согласно концепции С.А. Сухих, являются глагольные формы со значением активности, действия, процесса, характер соотнесения субъекта и предиката в пропозиции [3, с. 111]. Активность обнаруживается, в частности, когда ‘созерцательный’ актант, выступающий в роли объекта действия, в переводе становится активным производителем действия. Например: *men were gather'd round their blazing homes* [6] – *люди толпами сходились вокруг пылающих домов своих* [5]. Данный пример иллюстрирует смену семантической роли у актанта ‘men’ (‘люди’). В оригинале данный участник ситуации выступает в роли одушевлённого объекта действия (пациентив) со стороны нулевого агента. В переводе данный актант сам выступает в роли активного производителя действия, становится ‘активным’. Преобразование исходной актантной структуры, являющееся показателем языковой черты ‘активность’, можно проследить и на данном примере: *all hearts were chill'd* [6] – *все сердца, сжатые <...>, чувствовали* [5]. В оригинале актант ‘hearts’ выступает в роли объектива – неодушевлённого объекта действия ‘chill’ со стороны нулевого актанта. В переводе предикат действия ‘chill’ преобразуется в нематричный предикат, представленный на поверхностной структуре причастным оборотом. Предикат ‘сжатый’ можно рассматривать как предикат состояния актанта ‘сердца’. Данный актант перешёл в вышеупомянутое состояние вследствие действия ‘сжимать’, которое было совершено, опять же, нулевым активным производителем действия. Тем не менее, переход к активности заключается в другом – в переводе происходит добавление глагольного предиката ‘чувствовать’, который характеризует состояние актанта ‘сердца’, который, соответственно, выступает в роли экспериенса – одушевлённого объекта, пребывающего в определённом состоянии. Данный актант следует рассматривать в качестве одушевлённого по причине

применения переводчиком приёма метонимического переноса ('люди чувствовали' – 'сердца чувствовали').

В качестве показателей языковой черты 'созерцательность' С.А. Сухих выделяет конструкции со значением статичности, статальные предикаты (предикаты состояния) [3, с. 111]. Данная языковая черта проявляется в случае понижающей актантной деривации с устранением из семантической структуры активного производителя действия – агентива. Например: *the bright sun was extinguish'd* [6] – блестящее светило солнца угасло [5]. В данном случае происходит устранение из ситуации нулевого агентива, который совершил действие в отношении объектива 'the bright sun'. В переводе характер глагольного предиката 'угасать' не позволяет присоединять к нему актант в функции агентива. Другими словами, ситуация не имеет внешнего производителя действия, является 'некаузированной' и происходит как бы «сама по себе» [2, с. 208]. Следующий пример демонстрирует сохранение исходного типа ситуации, которая является каузированной: *till hunger ching them* [6] – доколе сами они не падали от голода [5]. Тем не менее, происходит замена глагольного предиката на неэквивалентную единицу в переводе в силу чего изменяется представление исходной ситуации – переводчик осуществил операцию модуляции (смысловое развитие). Ситуация-причина заменена в переводе ситуацией-следствием. Что же касается актантной структуры, её характер из активного был преобразован в созерцательный: активный актант 'hunger' в оригинале (выступает в роли агентива в силу метафоричности ситуации) заменён обстоятельством причины 'от голода' в переводе. Актант 'они' сохраняет в переводе свою исходную семантическую роль 'пациентив'. Таким образом, в оригинальной ситуации фокус направлен на активный актант в роли агентива, в переводе фокус смещается на объект действия в пациентиве (активный производитель действия отсутствует).

Созерцательность также проявляется в случае смены семантических ролей участников ситуации вслед за изменением характера предиката-сказуемого. Количество актантов при этом остаётся неизменным. Например: *morn came* [6] – утро наставало [5]. В оригинале утро 'приходит' – выполняет действие, свойственное одушевлённому лицу (стёртая метафора). Такого рода актантам можно присваивать семантическую роль 'агентив' [1, с. 75]. В переводе 'утро' выступает в роли объектива, поскольку не является активным производителем действия – причина его совершения находится вовне (некаузированная ситуация).

Таким образом, актантная деривация, суть которой заключается в преобразовании исходных семантических структур в отношении семантики предиката-сказуемого и набора/семантических ролей актантов, является показателем языковых черт ‘активность’ и ‘созерцательность’ в структуре ЯЛП.

### **Благодарности**

Выражаю благодарность своему научному руководителю, доктору филологических наук, профессору Льву Геннадьевичу Васильеву за оказанную помощь в процессе проведения исследования.

### **Список литературы**

1. Богданов, В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В.В. Богданов. Л.: Изд-во ЛРУ, 1976. – 204 с.
2. Плунгян, В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира / В.А. Плунгян. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2011. – 672 с.
3. Сухих, С.А. Прагмалингвистическое измерение коммуникативного процесса. Дисс. ... доктора филол. наук. Краснодар, 1998. – 257 с.
4. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.
5. Благонамеренный (журнал, издаваемый А. Измайловым), 1822, часть семнадцатая, № 3. – С.122-126.
6. Poetry foundation. Poems and poets. ‘Darkness’ by Lord Byron [Электронный ресурс]. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems> (дата обращения: 9.12.2021).